

Information newsletter for residents from abroad  
- for a society where everyone can live together -

English

54

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Edited and published by Planning Division,  
Ayase City Hall

編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657

### Have you applied for the Special Cash Payment yet?

The Japanese government is providing all residents with 100,000 yen per person to help people deal with the financial difficulty caused by the coronavirus outbreak.

Ayase City Hall mailed application forms in mid May to households registered as residents of the city of Ayase as of April 27th. (except those who applied online)

If you have not returned the application form yet, fill in the necessary details and return it with the other required documents by post. **The application deadline is August 15.**

Please scan the QR code below to see a video that shows how to fill in the application form.

TEL : 0467-70-5686  
(Special Cash Payment contact)

### 特別定額給付金の申し込みは しましたか？

新型コロナウイルスに対する家計への支援として、1人10万円を支給しています。

4月27日に綾瀬市に住民登録をしている世帯あてに、5月中旬に市が郵便で申請書を送りました（電子申請をした方を除く）。

まだ、提出していない人は、申請書に必要な事項を書いて、添付書類と併せて、郵便で提出してください。期限は**8月15日まで**です。

詳しい記入方法は、下のQRコードから動画を確認してください。

TEL : 0467-70-5686  
(特別定額給付金担当)



### The latest information on the coronavirus is available in multiple languages

#### ◆NHK World Japan

You can watch the latest news in multiple languages.



#### ◆Communicating about the new coronavirus by pointing at words and phrases

You can look up words related to the coronavirus.



This communication tool is available in English, Vietnamese, Spanish, Chinese, Tagalog, Hangul, Thai and six other languages.

#### ◆Council of Local Authorities for International Relations

You can get information about the new coronavirus in easy Japanese and other languages.



#### ◆Telephone consultation in easy Japanese and other languages

Telephone consultation service regarding daily life is available in easy Japanese and other languages.



### 新型コロナウイルスについて多言語 で最新情報を確認できます

#### ◆NHK ワールド JAPAN

多言語で最新のニュースを見ることができます。

#### ◆新型コロナウイルス対応 指差し会話

ウイルスに関係する言葉を調べることができます。

対応言語は、英語・ベトナム語・スペイン語・中国語・タガログ語・ハングル・タイ語ほか6言語。

#### ◆自治体国際化協会

やさしい日本語と多言語で新型コロナウイルスに関する情報を確認できます。

#### ◆外国語とやさしい日本語の電話相談

やさしい日本語と多言語で生活に関する相談ができます。

## Information useful for daily life

### 暮らしの情報コーナー

#### Information regarding health care interpreting service

At three locations in Ayase, interpreting service for health care, using a tablet computer is available. (An interpreter will help you communicate with the health care personnel/doctor online.) This health care interpreting service is free of charge.

The service is available in Vietnamese, Portuguese, Spanish, English, Chinese, Korean, Thai, Tagalog and nine other languages.

##### ◆Locations where this service is available

- ◆ Ayase Health Promotion Department  
(located in Health Welfare Plaza, 4-7-10 Fukayanaka)
- ◆ Ayase weekend and holiday clinic ( internal medicine, pediatrics )  
(located in Health Welfare Plaza, 4-7-10 Fukayanaka)
- ◆ Kikuchi General Medical Clinic (general practice)  
(1<sup>st</sup> floor of Raizu Mall Ayase, 7-18-2 Fukayanaka)

##### ◆Contact number for inquiries about the health care interpreting service

TEL : 0467-77-1133 (Health Promotion Department)

#### 医療通訳のお知らせ

市内3か所で、タブレットを利用した医療用の3者通訳サービスを実施しています。通訳サービスの利用は無料です。

対応言語は、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、韓国語、タイ語、タガログ語ほか9言語。

##### ◆利用できる場所

- ◆ 綾瀬市健康づくり推進課  
(保健福祉プラザ内 深谷中4-7-10)
- ◆ 綾瀬休日診療所 (内科・小児科)  
(保健福祉プラザ内 深谷中4-7-10)
- ◆ きくち総合診療クリニック (総合診療)  
(深谷中7-18-2 ライズモール綾瀬1F)

##### ◆医療通訳サービスに関する問い合わせ先

TEL : 0467-77-1133  
(健康づくり推進課)

#### Please complete the national census

The national census is a statistical survey taken by the Japanese government in accordance with the law. All people living in Japan are obliged to complete the census. The census form will be distributed in September.

There are two ways to submit your census form.

1. Mail the census form by post
2. Complete the census form on a smartphone, computer or tablet. (languages available : English, Chinese, Korean, Vietnamese, Spanish, Portuguese, You can submit your census form online 24/7)

TEL: 0467-77-1111  
(Representative)

Promotion video with subtitles in multiple languages

#### 国勢調査に回答してください

国勢調査は、法律に基づいて国が行う統計調査です。日本国内に住む、すべての人に回答が義務付けられています。調査票は、9月に配布します。

回答方法は2種類あります。

1. 郵送で提出
2. スマートフォン・タブレット・パソコンから回答。(対応言語：英語、中国語、韓国語、ベトナム語、スペイン語、ポルトガル語、24時間受付)

TEL : 0467-77-1111  
(代表)

多言語字幕のPR動画



#### “Ayase Today” is distributed at the following locations.

- ◆ Ayase City Hall ◆ Ayase City Health and Well being Plaza
- ◆ Ayase Post Office ◆ Ayase Town Hills ◆ Ave, Ayase store
- ◆ Shokuhinkan Aoba (Food Store Aoba), Ayase store
- ◆ Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆ Inageya, Ayase Kamitsuchidana store and other locations

#### 「あやせトウデイ」は次の場所にあります

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビィ綾瀬店
- ◆ 食品館 あおば 綾瀬店
- ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## Extending the deadline for necessary notifications and/or applications regarding the residence card

### ◆Persons who this extension is applied to

Those whose deadlines for submitting notifications and/or applications for their residence cards were/are in March, April, May or June.  
(including the expiration date of the residence card)

### ◆Extension period

The notification and /or application period will be extended for three months from the initial deadline for submitting notifications/applications.

### ◆Contact number for inquiries

TEL : 0570-013904

※If you call from an IP phone, PHS or from abroad, call 03-5796-7112.

(Information Center for general consultation service for foreign residents)

### ◆Hours

Monday through Friday  
8:30~17:15

## 在留カードの届出の期間延長について

### ◆対象者

在留カードの届出・申請期間の末日が、3月・4月・5月・6月中の方  
(在留カードの有効期間満了日を含む)

### ◆延長の期間

在留カードの届出・申請期間末日から、3か月後まで

### ◆問い合わせ

TEL : 0570-013904

※IP電話、PHS、外国からかける場合は  
03-5796-7112

(外国人在留総合相談インフォメーションセンター)

### ◆受付時間

月曜日～金曜日

8:30～17:15

## Support for those who are experiencing financial difficulty in daily life due to the coronavirus

Ayase Council of Social Welfare is providing special loans to people who are experiencing financial difficulty in daily life due to their decreased income from the effects of the coronavirus.

Those who are welfare recipients or did not have a job before the outbreak are not eligible for this loan.

For more details, contact Ayase Council of Social Welfare with someone who understands Japanese.  
(1st floor of Ayase Health Welfare Plaza, 4-7-10 Fukayanaka)

TEL : 0467-77-8166

(Ayase Council of Social Welfare)

## 新型コロナウイルスによる影響で生活資金に悩んでいる方へ

綾瀬市社会福祉協議会では、新型コロナウイルスの影響で収入が減り、生活資金に困っている方のために、特別貸付を行っています。

ただし、生活保護世帯や、以前から仕事についていない人は対象外となります。

詳しい内容については、日本語が分かる人と一緒に、社会福祉協議会（綾瀬市保健福祉プラザ1階 住所：深谷中4-7-10）に、確認してください。

TEL : 0467-77-8166

(綾瀬市社会福祉協議会)

“Koho Ayase (Public Relations Ayase)” is available in foreign languages.

You can view “Koho Ayase” and “Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)” in foreign languages on PC, smart phone or tablet.

Language available: English, Chinese, Thai, Hangul, Spanish, Portuguese, Indonesian

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。  
対応言語: 英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハングル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



## How to dispose of garbage ごみの捨て方

### Properly sort your garbage

Some types of garbage could cause a fire when disposed of in the wrong way. At Koza Garbage Incineration Plant, which incinerates the garbage from the city of Ayase, there was an accident in which a fire started from garbage.

When you dispose of garbage, make sure to properly sort it. Please refer to the helpful app : 'San R (three Rs).' It shows garbage collection days and how to sort garbage in multiple languages.



iOS



Android

### How to dispose of lithium-ion batteries

Lithium-ion batteries which are used in mobile batteries and other electronic gadgets, will ignite when pressed hard.

So you cannot dispose of lithium-ion batteries as burnables or recyclables. Please take batteries with the recycle mark below to Ayase City Recycle Plaza to dispose of them.

TEL : 0467-76-9522 (Recycle Plaza)



ニカド電池

Nickel-cadmium  
battery



ニッケル水素電池

Nickel-hydrogen  
battery



リチウムイオン電池

Lithium-ion  
battery

### ゴミは分別しましょう

ゴミによっては捨て方を間違えると、火災を引き起こすことがあります。綾瀬市のゴミを処分している高座清掃施設組合でも、ゴミから火災が発生する事故がありました。

ゴミを捨てる時は、収集日や分別方法を多言語で確認できる、便利なアプリ「さんあ〜る」を利用して、必ず分別をしてください。



### リチウムイオン電池の捨て方

モバイルバッテリーなどに使用されているリチウムイオン電池は、強く押しつぶされると発火します。

そのため、可燃ごみ収集所や資源物収集所に出してはいけません。下記のリサイクルマークがある電池は、綾瀬市リサイクルプラザに持ち込んで処分してください。

TEL : 0467-76-9522 (リサイクルプラザ)



### Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

The next issue is scheduled to be published in November 2020.

For inquiries about this information newsletter, please contact the Global Men and Women Collaborative Participation Section of the Planning Department. (The office is on the second floor of City Hall. The office is on the second floor.)

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : [wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp)

### 次号の予定・問い合わせ先

次号は、2020年11月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、企画課国際・男女共同参画担当へ。

事務所は市役所の2階です。

電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

E-mail [wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp)

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。